

# Chemin faisant... Along the way...



Carnet de bord et de défis à relever  
sur le Chemin des Cantons

Logbook and challenges  
on the Townships Trail



Suivez le  
Follow the

la CARTE  
The MAP



## Carnet de défis Book of challenges

Du plaisir pour toute la famille • Fun for the whole family

Suivez le  
Follow the

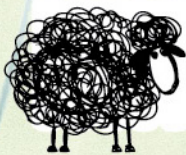


Nos trois valeureux compères de l'animation théâtrale « Régüines et fantômes : enquête sur le Chemin des Cantons » vous proposent des arrêts avec des défis à relever, chemin faisant. Leur but : attirer votre attention sur des détails et vous faire passer de beaux moments de complicité. Les adresses vous mènent aux points de rendez-vous. Toutes les énigmes peuvent être complètement résolues à l'extérieur des lieux visités, sans obligation d'y entrer.

Bonne route!

Our three valiant theatrical companions in the play "Doohickeys and Ghosts: A Townships Trail Mystery" offer you stops with challenges to be completed along the way. Their goal: Draw your attention to the details while enjoying yourself at the same time. The addresses guide you to your meeting points. All of the puzzles can be fully solved outside of the visited locations without having to go inside.

Have fun on your journey!



# Moulin à laine d'Ulverton

210, chemin Porter, Ulverton

Le charme d'un moulin dans un décor pittoresque et enchanteur.

The charm of a mill in a picturesque, enchanting setting.



Quelle énergie fait fonctionner le moulin?  
Réponse p. 26

What type of energy powers the mill?  
Answer p. 26



Devenez reporter touristique.

À travers les cloisons du pont couvert, cherchez le meilleur angle et prenez une photo du moulin digne d'une couverture de magazine!

Become a travel journalist.

Through the walls of the covered bridge, find the best angle and snap a photo of the mill for a magazine cover!



point bonus si vous portez un vêtement en laine!

bonus point for wearing woollen clothes!



Entrez observer les turbines et machines d'époque toujours opérationnelles.

Go inside and have a look at the still-operational turbines and machines of the time



Suivez les pancartes signalétiques du Chemin des Cantons à travers la ville de Richmond et découvrez de magnifiques demeures patrimoniales.

Follow the indicating signs for the Townships Trail across the town of Richmond and discover the magnificent heritage houses.

# Couvent Mont-St-Patrice

1010, rue Principale Nord, Richmond

Sur un grand terrain boisé, trois imposants bâtiments de briques aux toits d'ardoises.

On a vast wooded site, three large slate-roofed brick buildings.



La beauté des lieux repose sur la symétrie des éléments architecturaux et paysagers.

À partir des escaliers menant au couvent, identifiez un élément qui n'est pas symétrique.

The location's beauty lies in the symmetry between the architectural elements and landscape.

From the stairs leading to the convent, identify an element that is not symmetrical.

Réponse p. 28

Answer p. 28



Imaginez-vous à l'époque où des jeunes filles fréquentaient ce couvent. Trouvez-vous un beau petit coin à l'abri du regard des religieuses pour papoter quelques minutes.

Racontez un souvenir d'école un peu gênant.

Picture the days when young girls were going to the convent. Find a nice little spot away from the nuns to chat for a few minutes.

Tell a slightly embarrassing school story.



# Musée de l'ARDOISE

5, rue Belmont, Richmond

Un lieu qui rend hommage au plus important gisement ardoisier du pays et au travail des artisans couvreurs.

A location that pays homage to the biggest shale deposit in the country and the work of the roofers.

Quelle est la fonction d'origine du bâtiment où loge le Musée de l'ardoise? Soyez précis.

Prenez le temps d'observer le magnifique toit.

Réponse p.28

What is the original purpose of the building housing the Musée de l'ardoise? Be specific.

Take a moment to admire the magnificent roof.

Answer p.28



Cherchez le panneau d'interprétation à l'extérieur. Vrai ou faux? Les tuiles des toits d'ardoises possèdent un endroit et un envers.

Comment se nomme la partie de l'ardoise qui reste visible après la pose?

Réponses p.26

Find the outdoor interpretation panel. True or false? The tiles for slate roofs have a front and a back. What is the name of the side of the slate that remains visible after being laid?

Answers p.26

Le Musée propose un circuit patrimonial dans les rues de Richmond et des démonstrations de taille d'ardoise. Entrez voir!

The museum offers a heritage tour through the streets of Richmond and slate-cutting demonstrations. Go in, see for yourself!

# Société d'Histoire du comté de Richmond

1161, route 243, Melbourne



Une belle maison de brique, perchée au haut d'une colline. A lovely brick house, perched atop a hill.



Le paysage est tellement beau qu'il a été représenté sur un billet de 2 \$.

Repérez l'endroit où vous êtes sur ce vieux billet. Réponse p. 28



© Musée de la Banque du Canada

A landscape so truly beautiful that was represented on a \$2 bill.

Find your location using this old bill.

Answer p. 28



En 2012, 150 personnes du coin écrivent des capsules temporelles, comme témoignage destiné aux générations futures.

Elles seront récupérées en 2062.

Composez une capsule temporelle pour décrire votre visite aujourd'hui.

In 2012, 150 people from the area wrote messages for time capsules, as a record for future generations.

They will be retrieved in 2062.

Write a time capsule message to describe your visit today.

Plongez dans l'histoire des gens de la région en visitant cette maison-musée. Le coût d'entrée est à votre discrétion.

Dive into the history of the people of the region with a visit to this house-museum. The cost of entry is up to you.



# DANVILLE

2, rue du Carmel, Danville

la beauté dans les petits détails architecturaux.  
Beauty in fine architectural details.



Rendez-vous au coin des rues Daniel-Johnson et du Carmel. Comment s'appelle le metteur en scène qui s'arrêtait au café du coin? On lui doit les succès des films de Charlie Chaplin.

Réponse: p.26



Go to the corner of Daniel-Johnson and Carmel streets. What is the name of the director who used to stop by the coffee shop? He is responsible for the success of Charlie Chaplin films.

Answer p. 26



Parcourez les rues du Carré de Danville. Chaque participant doit se choisir une maison avec des corniches aux boiseries impressionnantes.

La maison choisie porte dorénavant votre nom. Présentez votre maison.

Stroll the streets of the Danville Square. Every participant has to select a house with impressive wooden ledges.

These houses are now named after their owners. Present your house.



Parcourez le circuit «Sur les pas de l'histoire».

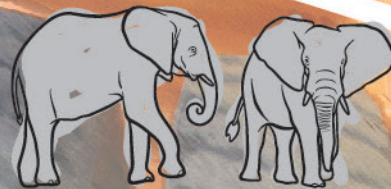
La brochure du parcours est disponible à l'Hôtel de Ville (150, rue Water) ou au bureau d'information touristique (39, rue du Dépôt).

Travel the "Retracing history" circuit. The brochure of the itinerary is available at the Hôtel de ville (town hall: 150 Rue Water) or the tourist information office (39 Rue du Dépôt).

# ASBESTOS

351, boul. Saint-Luc, Asbestos

la hauteur du gros camion orange.  
The big orange truck stop



Sachant qu'un éléphant d'Afrique pèse environ 5 tonnes, combien d'éléphants peut transporter ce camion?

Réponse p.26

Knowing that the African elephant weighs approximately 5 tonnes, how many elephants could this truck transport?

Answer p.26



Cherchez le numéro 36.00-51. Où est-il écrit? À quoi correspond-il? Réponse p. 26

Look for the number 36.00-51. Where is it written? What does it correspond to? Answer p. 26



Faites un saut à la bibliothèque municipale (351, boul. Saint-Luc) pour découvrir l'espace minéralogique mettant en valeur la mine Jeffrey.

Make the trip to the municipal library (351 Boul. Saint-Luc) to discover the mineralogy space highlighting the Jeffrey mine.



Dans la ville, cherchez l'un des plus grands cratères de mine d'amiante au monde. Diamètre : 2 km; profondeur : 370 mètres.

In the town, find one of the biggest asbestos mining craters in the world. Diameter: 2 km; Depth: 370 metres.

## DUDSWELL

167, rue Main, Dudswell



Une séduisante contrée au riche patrimoine culturel et industriel.

Picturesque land with a wealth of cultural and industrial heritage.



Observez l'Hôtel de Ville. Quelle était sa fonction initiale? Tentez une réponse, aucun panneau d'interprétation ne vous le dira.

Réponse p. 29

Take a look at the Hôtel de ville (town hall). What was its original purpose? Have a guess, no interpretation panel will give you the answer.

Answer p. 29



Source :  
Le papotin de Dudswell  
mardi 15 août 2017  
Tuesday, August 15, 2017

Observez l'église Good Shepherd. Elle était jadis située à Dudswell Corner, comme en témoigne cette photo. Notez la différence et tentez une explication.

Réponse p. 26

Have a look at the Church of the Good Shepherd. It was once located on Dudswell Corner, as can be seen in this photo. Try to spot the difference and explain it.

Answer p. 26

Découvrez le « Circuit des sheds panoramiques », elles mettent en valeur les paysages et la culture de plusieurs municipalités du Haut-Saint-François.

Discover the "Panoramic Sheds Circuit," showcasing the landscapes and culture of several municipalities of Haut-Saint-François.

## BURY

569, rue Main, Bury



Une municipalité qui se souvient.  
A municipality with history.



Cherchez le manège militaire. À quand remonte sa construction?

Réponse p. 29

Find the armoury. When was it built?

Answer p. 29



Cherchez le canon dans le parc Memorial. A-t-il servi pendant la Première Guerre mondiale ou la Deuxième?

Quelle était sa fonction?

Réponse p. 26

Look for the gun in Memorial Park. Was it used for the First or Second World War?

What was its purpose?

Answer p. 26



Prolongez votre découverte patrimoniale dans la région. Bury compte sept églises de confessions différentes et l'un des plus anciens terrains de golf en Amérique du Nord!

Dive into your heritage exploration of the region. Bury has seven churches from various religions and one of the oldest golf courses in North America!

# COOKSHIRE-EATON

25, rue Principale Est, Cookshire-Eaton



Le cœur de l'immigration  
anglophone des Cantons-de-l'Est  
*The English-speaking heart  
of the Eastern Townships.*



Cherchez le repère  
des francs-maçons.  
Où est-il situé?

Réponse p. 29



Find the Freemason  
den. Where is it  
located?

Answer p. 29



Profitez de  
l'occasion pour  
pique-niquer dans  
le parc des Braves  
en savourant des produits  
du terroir.

Take advantage of the opportunity  
and have a picnic in the parc  
des Braves while enjoying some  
local products.

Rendez-vous au  
calanais de pierres du  
parc des Braves. Si vous  
étiez l'une de ces pierres,  
laquelle seriez-vous?  
Pourquoi? Point bonus  
pour l'originalité!



Go to the Callanish  
stones in parc des  
Braves. If you were one  
of these stones, which  
would you be? Why?  
Bonus point for  
originality!



# Musée EATON CORNER

374, route 253, Cookshire-Eaton

L'un des plus vieux villages des Cantons de l'Est!  
*One of the oldest villages in the Eastern Townships!*

Faites le tour de l'église et  
comptez le nombre de cœurs  
gravés. Combien y en  
a-t-il?

Réponse p. 26

Make the trip to  
the church and  
count the number  
of engraved  
hearts. How  
many are  
there?

Answer p. 26



Parmi ces trois bâtisses,  
l'ancienne église  
congrégationaliste, l'ancienne  
Académie Eaton et la maison  
d'époque, laquelle a été  
construite vers 1828?

Réponse p. 29

Among the three buildings, the former  
Congregational church, former Académie  
Eaton and the period house,  
which was built around 1828?

Answer p. 29



Ne manquez pas les grandes  
œuvres à l'aquarelle suspendues aux  
fenêtres du Musée, elles reconstituent  
l'histoire de la région.

Don't miss the large watercolour works  
hanging in the windows of the Museum,  
they recount the region's history.

# WHIST

Musée d'histoire de Sherbrooke  
275, rue Dufferin, Sherbrooke

L'histoire de Sherbrooke  
au cœur de la ville.

The history of Sherbrooke  
in the heart of the city.



Regardez les portraits affichés sur la façade et le mur nord du Musée.

En silence, chaque participant choisit un portrait qui lui rappelle quelqu'un. Lorsque les choix sont complétés, chacun présente son portrait et sa ressemblance. Si vous êtes deux ou plus à dire la même chose, vous pouvez vous acheter une pâtisserie!

Have a look at the portraits displayed on the north facade and wall of the museum. Silently, each participant selects a portrait that reminds them of someone. Once they have made their selection, each person presents their portrait and whom it resembles. If two or more of you say something similar, you can buy yourselves a treat!



Quelle est l'ancienne fonction du bâtiment?  
Réponse : p. 29

What was the former purpose of the building?  
Answer p. 29

Entrez visiter les salles d'exposition mettant en vedette l'histoire de Sherbrooke et de ses habitants.

Go inside and visit the exhibition rooms showcasing Sherbrooke's history and inhabitants.

# Maison des arts et de la culture de Brompton

1, rue Wilfrid-Laurier, Sherbrooke

La plus belle vue  
sur la rivière  
Saint-François!

The most beautiful  
view of the  
St. Francis  
River!

Vous êtes dans un lieu qui met en valeur les arts, c'est le moment d'être créatif. Réalisez une œuvre éphémère à partir d'objets naturels.

You are in a location showcasing the arts, it's time to get creative. Create a temporary work of art using natural objects.



Cherchez l'œuvre de l'éclair. À quoi le relief du socle fait-il référence? Tentez une réponse en vous laissant inspirer par la vue.

Réponse p. 26

Find the work representing lightning. What is the embossment on the base referencing? Try to answer using the view for inspiration.

Answer p. 26



Le bâtiment s'inspire de l'ancienne gare de Bromptonville. Identifiez 3 ressemblances. Réponse p. 29

The building is inspired by the old station in Bromptonville. Identify 3 things that have remained the same. Answer p. 29

Source : <https://www.canada-rail.com/quebec/b/bromptonville.html>



Soutenez les artistes et entrez voir les œuvres, l'admission est gratuite!

Support the artists by going in to see the works, admission is free!





# Centre culturel et du patrimoine UPLANDS

9, rue Speid, Sherbrooke

Une élégante résidence entourée de jardins et d'une grange colorée.  
An elegant home surrounded with vibrant gardens and a colourful barn.



Cherchez la trépigneuse et inventez-lui une utilité d'aujourd'hui.

Point bonus pour l'originalité!

Find the horse treadmill and come up with a way to use it today.

Bonus point for originality!



Cherchez Thalie. Regardez dans la même direction qu'elle et décrivez le lieu en inventant un haïku, un petit poème d'ambiance. Vous avez le droit à un moment de rêverie créative!

Find Thalie. Look in the same direction as her and describe the area with a haiku, a short poem on the setting. Let yourself dream up something special!



Prenez le temps de déguster un thé à l'anglaise sur la galerie ou dans les magnifiques jardins victoriens.

Take a moment to savour an English tea on the porch or in the magnificent Victorian gardens.



# Lieu historique Louis-S.-St.-Laurent

6790, route Louis-S.-Saint-Laurent, Compton



La vie et l'oeuvre d'un ancien premier ministre du Canada dans sa maison natale et le magasin général de son père

The life and work of the former prime minister of Canada in his childhood home and his father's general store.



Plusieurs photos de la famille Saint-Laurent ont été prises devant le hangar à bois, derrière le terrain de croquet. Trouvez l'endroit et prenez une photo de groupe vous aussi. Quelle activité de détente pratiquez-vous en famille?

Racontez un souvenir.

Several photos of the Saint-Laurent family were taken in front of the woodshed, behind the croquet field. Find a spot and take a group photo. What relaxing activities do you do as a family?

Tell a story about one of them.



Devant le magasin général, identifiez le prénom de l'épouse de Louis-Stephen Saint-Laurent en déchiffrant ce code:

1, 10, 7, 11, 11, 10

Réponse p.29

In front of the general store, identify the name of Louis-Stephen Saint-Laurent's wife by deciphering this code:

1, 10, 7, 11, 11, 10

Answer p. 29



Le lieu historique vous propose un concentré d'expériences enrichissantes : un magasin général d'époque, une maison historique avec visite audio-guidée et un spectacle multimédia!

This historical location offers a wealth of enriching experiences: A general store from the period, a historical house with an audio-guided tour, and a multimedia show!

## Musée Beavine

Une résidence secondaire anglo-saxonne devenue lieu de rencontre

A secondary Anglo-Saxon home become meeting point

96, rue de l'Union, Coaticook



Cette résidence a été construite ici en raison de la présence d'un autre bâtiment situé derrière la maison, en haut de la côte. Trouvez le lien qui les unit. Est-ce qu'il y a une œuvre qui évoque ce lien?

Réponse p.27

This home was built here because there was another building located behind the house, on top of the hill. Find the link that unites them. Is there a work that reflects this connection?

Answer p. 27



Les colonnes classiques sont typiques du style Queen Anne américain. Faites le tour de la maison et comptez le nombre de colonnes. Combien y en a-t-il?

Réponse p.29

The classic columns are typical of the Queen Anne American style. Make the tour of the house and count the number of columns. How many are there?

Answer p.29

Entrez découvrir l'exposition permanente sur l'histoire de la famille Norton et les expositions temporaires, orientées vers les arts et la culture. Une petite tasse de thé avec ça?

Go inside and discover the permanent exhibit on the history of the Norton family and the temporary exhibitions, devoted to the arts and culture. How about a little cup of tea with that?



## Musée COLBY CURTIS

535 rue Dufferin, Stanstead

The life of Anglo-Canadian nobility, near the American border

la vie de la noblesse anglo-canadienne, près de la frontière américaine



Au fil des générations, cette villa a été agrandie 3 fois.

Faites le tour du bâtiment et identifiez les différents matériaux utilisés.

Est-ce que vous en retrouvez ailleurs sur le site?

Réponse p. 30

Over the generations, this villa has expanded threefold.

Tour the building and identify the various materials used.

What else can you find on site?

Answer p. 30

Quelles sont les deux journées de l'année où la sculpture Zigzag indique la bonne heure?

Réponse p. 27

Quelle heure indique la sculpture présentement?

What are the two days of the year when the Zigzag sculpture indicates the correct time? Answer p. 27

What time does the sculpture say now?

En tant qu'invité de marque, entrez découvrir le mobilier, les accessoires et le mode de vie élégant de la famille Colby.

As the guest of honour, go inside and explore the furniture, accessories, and elegant lifestyle of the Colby family.

## Maison MERRY

708, rue Principale Ouest, Magog

La plus ancienne maison du Magog urbain où ont vécu six générations de Merry depuis 1821!

Urban Magog's oldest house has been home to six generations of Merrys since 1821!

Le 3 et le 4 ont construit cette maison, le 5 et le 6 l'ont aussi habitée, de qui s'agit-il? Cherchez sur les panneaux d'interprétation.

Réponse p. 30

3 and 4 built this house, 5 and 6 also lived here. Who are they? Find out on the interpretation panel.

Answer p. 30

Sur la façade de la Maison Merry, identifiez les éléments qui relèvent de l'esthétique pittoresque, ce courant architectural inspiré de la nature.

Réponse p. 30

On the facade of Maison Merry, identify the elements that reflect the picturesque aesthetic, the architectural trend inspired by nature.

Answer p. 30

Si vous avez un appareil mobile, prenez le temps de vous asseoir sur les bancs marqués d'une pastille grise et de découvrir les secrets du site. [mobile.maisonmerry.ca](http://mobile.maisonmerry.ca)

If you have a smart phone, take a moment to sit on the benches marked with a grey tag and discover the site's secrets. [mobile.maisonmerry.ca](http://mobile.maisonmerry.ca)

## Musée du comté de Brome

130, rue Lakeside, Knowlton

Un regroupement de bâtiments racontant l'histoire de la région et de ses habitants.

A group of buildings telling the story of the region's history and inhabitants.

Trouvez le bâtiment qui abrite un avion de la Première Guerre mondiale. Quel est le modèle de l'avion?

Réponse p. 27

Find the building housing a plane from the First World War. What is the model of the plane?

Answer p. 27

Cherchez les immenses colonnes grecques. Sur quel bâtiment sont-elles?

Réponse p. 30

Find the immense Greek columns. What building has them?

Answer p. 30

Prenez le temps d'explorer les différents bâtiments de ce Musée d'envergure et même de vous rendre à l'ancienne école, au 107, chemin Tibbits Hill, Brome.

Take the time to explore the various buildings of this large-scale museum leading you to the former school at 107 Chemin Tibbits Hill, Brome.



# Musée BRUCK

225, rue Principale, Cowansville

L'esthétique raffinée d'une villa dédiée à l'art et au patrimoine

The refined aesthetics of a villa devoted to art and heritage.



Cherchez l'œuvre **Petit galop**.

Qu'est-ce qui fait référence aux chevaux dans cette œuvre?

Réponse p. 27

Find the work titled **Petit galop**.

What is making reference to horses in this piece?

Answer p. 27



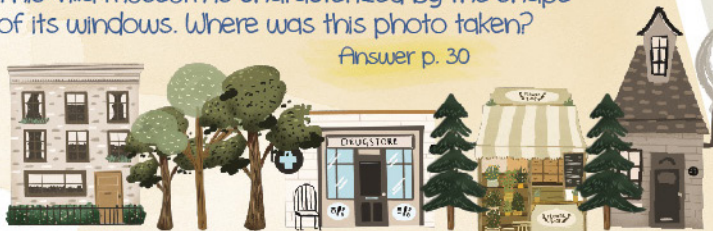
© Katy Crépeau/mns2

Cette villa-musée se distingue par la forme de sa fenestration. De quel endroit a été prise cette photo?

Réponse p. 30

This villa-museum is characterized by the shape of its windows. Where was this photo taken?

Answer p. 30



En plus du bureau d'accueil touristique, ce musée présente la première verge de soie filée au Canada ainsi que des toiles de grands maîtres canadiens et des œuvres d'artistes de la région.

In addition to a tourist information office, this museum presents the first silk yarn woven in Canada as well as paintings from Canadian masters and works by local artists.

# Musée Missisquoi

2, rue River, Stanbridge East

L'histoire du comté racontée dans un vieux moulin de 3 étages.

The story of the county told in an old 3-story mill.



Trouvez les deux éléments circulaires témoignant de la présence d'un moulin. De quoi s'agit-il et où sont-ils?

Réponse p. 27

Find two circular elements providing evidence of a mill. What and where are they?

Answer p. 27



Quelle est l'utilité de la moustache de fer accrochée au mur de la façade? Ne cherchez pas sur des panneaux, tentez une réponse.

Réponse p. 27

What is the iron moustache hung on the wall of the facade used for? Try to guess without looking at the panels.

Answer p. 27

Sachez que le billet d'entrée comprend l'entrée aux trois sites du Musée : le moulin Cornell, le magasin général Hodge à Stanbridge East et la grange Walbridge à Mistic, la seule grange dodécagonale (12 côtés) au Québec!

Your entrance ticket includes access to the three sites of the Museum: The Cornell Mill, Hodge's General Store in Stanbridge East, and the Walbridge Barn in Mistic, the only dodecagonal (12 sides) barn in Quebec!

## Bureau touristique de Waterloo

5491, rue Foster, Waterloo

Parcourez Airtria, le Musée à ciel ouvert de Waterloo, et identifiez votre œuvre préférée. Présentez-la et expliquez ce qui fait son charme.

Go to the Airtria, an open-air museum in Waterloo, and choose your favourite work. Present it and explain what appeals to you.

Un Musée à ciel ouvert dans une ville industrielle au riche patrimoine bâti.

An open-air museum in an industrial city with a rich built heritage

Combien comptez-vous de griffes sur les sculptures du Musée à ciel ouvert?

Réponse p. 27

How many claws can you see on the open-air museum's sculptures?

Answer p. 27

Sur la rue Foster, cherchez la magnifique maison Fisk. Quelle était la profession du premier propriétaire?

Réponse p. 30

On Rue Foster, look for the magnificent Fisk house. What was the first owner's occupation?

Answer p. 30

Découvrez l'histoire de Waterloo à travers un circuit audioguidé à faire avec votre appareil mobile intelligent. Renseignez-vous au bureau touristique ou cherchez dans l'application BaladoDécouverte.

Discover the history of Waterloo with an audio-guided tour using your smart phone. Find information at the tourist office or use the BaladoDiscovery app.

## Rue Principale de Granby

130, rue Principale, Granby

Le cœur d'un ancien village francophone catholique parsemé d'îlots anglophones protestants.

The heart of an old Francophone Catholic village with dispersed pockets of Anglophone Protestants.

Nommez une des principales différences entre la religion catholique et la religion anglicane.

Validez votre réponse en consultant le panneau d'interprétation en face de l'Église anglicane St-Georges.

Name one of the main differences between the Catholic and Anglican religions. Check your answer by referencing the interpretation panel in front of St. George's Anglican Church



Le Zoo de Granby est omniprésent sur la rue Principale. Cherchez des tentacules de pieuvre verts, une girafe rouge, des méduses multicolores et un gorille bleu.

Où sont-ils?

Réponse p. 27

The Granby Zoo runs right along Rue Principale. Search for the green octopus tentacles, the red giraffe, the multicoloured jellyfish, and the blue gorilla. Where are they located?

Answer p. 27

Granby est une destination privilégiée pour les familles. En plus de son fameux zoo, la ville offre plusieurs services, de grands espaces verts et de merveilleux parcs. Profitez-en!

Granby is a favourite destination for families. As well as its famous zoo, the city offers diverse services, large green spaces and marvellous parks. Come and enjoy them!



## Solutionnaire • Answer key



- p. 4 L'énergie de l'eau de la rivière Ulverton  
Energy from the water of the Ulverton River.
- p. 6 **Vrai.** L'endroit de la tuile a une partie biseautée tandis que l'envers est plat. Le biseau correspond à la ligne de superposition. Le pureau est la partie visible de l'ardoise.  
**True.** One side of the tile is bevelled while the other is flat. The bevel is used as the overlay line. The exposure is the visible part of the slate.
- p. 8 Mack Sennett, la réponse est inscrite sur le panneau d'interprétation près de la chaise du réalisateur.  
Mack Sennett; the answer is written on the interpretation panel near the director's chair.
- p. 9 Ce chiffre est inscrit sur les pneus : 36.00 pour 36 pouces d'épaisseur et 51, pour 51 pouces de rayon intérieur de la jante de roue.  
This number is written on the tires: 36.00 for 36-inch thickness and 51, for 51-inch inside radius of the wheel rim.
- p. 9 40 éléphants!  
40 elephants!
- p. 10 Le clocher a été arraché par le vent après son installation à son emplacement actuel et n'a jamais été remplacé.  
The bell tower was blown down by the wind after being installed and was never replaced.
- p. 11 Il s'agit d'un canon anti-aérien, il était utilisé pour abattre les avions ennemis. Ce canon a servi pendant la 2e guerre mondiale, car il y avait très peu d'avions pendant la Première Guerre et les canons anti-aériens n'existaient donc pas.  
It is an anti-aircraft gun, used to fight enemy aircraft. This gun was used in the Second World War, since there were very few aircraft during the First World War, meaning no anti-aircraft guns.
- p. 13 Il y en a 10.  
There are 10.
- p. 15 Il fait référence au relief du fond de la rivière.  
It depicts the riverbed.

## Solutionnaire • Answer key



- p. 18 Le propriétaire s'est installé près de la gare. Il fabriquait des crics qui facilitaient le maniement des trains sur les rails. Il se rendait souvent à Boston par train. L'œuvre en pierre et en métal devant la maison évoque le chemin de fer et le cric.  
The owner lives near the train station. He would make jacks which were used to facilitate putting trains on rails. He often went to Boston by train. The stone and metal work in front of the house reflect the railways and the jack.
- p. 19 Le 23 janvier et le 5 mars, voir sur le panneau d'interprétation.  
January 23 and March 5, refer to the interpretation panel.
- p. 21 L'Annexe Martin (gros bâtiment blanc derrière l'Académie) abrite l'un des trois avions Fokker DVII existants au monde.  
The Martin Annex (big white building behind the Académie) is home to one of the three remaining Fokker DVII planes in the world.
- p. 22 Des fers à cheval.  
Horseshoes.
- p. 23 Il y a une meule à grains accotée sur la façade du moulin et une roue hydraulique, en arrière.  
There is a millstone at the front of the mill and a waterwheel at the back.
- p. 23 Pour empêcher les murs de s'ouvrir, cette moustache est rattachée à une longue tige en acier qui traverse le bâtiment jusqu'au mur du fond. Cette forme permet de répartir la tension sur une plus grande surface.  
To prevent the walls from opening, this moustache is attached to a long steel bar that crosses through the building to the back wall. This design allows tension to be distributed over a larger surface area.
- p.24 14, soit 8 pour l'aigle et 6 pour l'effraie des clochers.  
14, 8 for the eagle and 6 for the barn owl.
- p.25 Les tentacules de pieuvre sortent du toit de la bibliothèque, la girafe rouge est devant la place Johnson, les méduses sont au parc Miner et le gorille bleu est devant le Palace de Granby.  
The octopus tentacles are coming out of the roof of the library, the red giraffe is in front of Place Johnson, the jellyfish are at Parc Miner, and the blue gorilla is in front of the Palace de Granby.

## Solutionnaire • Answer key



- p. 5 Il y a une porte du côté nord et les carreaux des fenêtres ne sont pas identiques.  
There is a door on the north end and the window panes are not identical.
- p. 6 Dans une église presbytérienne en briques d'architecture néogothique datant de 1889.  
In the brick Presbyterian church with Gothic Revival architecture dating from 1889.
- p. 7 Vous êtes ici, près de la maison voisine de l'église.  
You are here, near the house next to the church.



Source : Musée de la Banque du Canada  
Source: Bank of Canada Museum

## Solutionnaire • Answer key



- p. 10 Il s'agit d'une ancienne école secondaire.  
It is a former secondary school.
- p. 11 Le manège a été construit en 1913, juste avant la Première Guerre mondiale (1914-1918). La réponse est sur le 1er panneau d'interprétation sur le mur est du manège.  
The armoury was built in 1913, just before the First World War (1914-1918). The answer is on the 1st interpretation panel on the armoury's east wall.
- p. 12 Au-dessus du bâtiment patrimonial Victoria-Hall, voir le panneau d'interprétation.  
Over the Victoria-Hall heritage building; refer to the interpretation panel.
- p. 13 La maison d'époque, c'est-à-dire la Maison Foss.  
The period house, i.e. the Foss House.
- p. 14 Un bureau de poste et de douanes, voir l'hommage près de la porte. Il a aussi logé l'ancienne bibliothèque municipale.  
A post office and customs office; refer to the tribute near the door. It was also the home of the former municipal library.
- p. 15 Ce bâtiment ressemble à l'ancienne gare par l'importance de son toit, de sa fenestration et de ses matériaux.  
This building resembles the former train station through its roof, fenestration, and materials.
- p. 17 Jeanne, la 1<sup>re</sup>, 10<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> lettres de J.B.M. ST.LAURENT  
Jeanne, the 1<sup>st</sup>, 10<sup>th</sup>, 7<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> letters of J.B.M. ST. LAURENT
- p. 18 Il y a 28 colonnes pleines et 2 demi-colonnes. Il y en a plusieurs à l'intérieur aussi.  
There are 28 full columns and 2 half-columns. Several can also be found inside.

## Solutionnaire FIN • Answer key END



- p. 19 La résidence principale en bloc de granite, la première rallonge en pierres des champs et le cabinet du médecin en bois. On retrouve du granite et de la pierre des champs dans le jardin et le garage est aussi en bois.  
The main home in granite block, the first extension in fieldstone and the wooden medicine cabinet. There are granite and fieldstone in the garden and the garage is also in wood.
- p. 20 Ralph Merry III, IV, V et VI.  
Ralph Merry III, IV, V, and VI.
- p. 20 Les poteaux de galerie faits de troncs d'arbres peu équarris.  
The gallery posts made using uneven tree trunks.
- p. 21 L'ancien palais de justice. Il fait face au chemin Saint-Paul.  
The former courthouse. It faces Chemin Saint-Paul.
- p. 22 La photo a été prise de la lucarne à l'arrière de la villa-musée.  
The photo was taken from the dormer window at the back of the villa-museum.
- p. 24 Il était dentiste.  
A dentist.

## Remerciements • Special thanks

Le Chemin des Cantons souhaite remercier les gestionnaires des lieux étapes au cœur de ce projet pour leur disponibilité, leur soutien et leur enthousiasme.

The Townships Trail would like to thank the managers of each stop at the heart of this project for their availability, support, and enthusiasm.

Réalisation / Production

Musée de la nature et des sciences de Sherbrooke  
(spécifiquement Katy Crépeau et Manon Bureau)

Sherbrooke Museum of Nature and Science  
(specifically Katy Crépeau and Manon Bureau)

Révision / Revision  
Marianne Verville

Partenaire financier  
Financial partner

Québec 

[chemindescantons.qc.ca](http://chemindescantons.qc.ca) - [townshipstrail.com](http://townshipstrail.com)

Toute reproduction partielle ou totale de ce carnet ou utilisation du contenu du document doit faire l'objet d'une demande d'autorisation auprès du Chemin des Cantons.

Any full or partial reproduction of this booklet or use of the document's content must be authorized by the Townships Trail.



**C'EST ICI QUE  
JE VEUX ÊTRE**  
CANTONS-DE-L'EST

## Le Chemin des Cantons, les Cantons-de-l'Est autrement!

Une route touristique pour découvrir un patrimoine américain et britannique exceptionnel et des paysages magnifiques.

Pour accompagner votre voyage, téléchargez gratuitement la carte routière, le guide voyage et le coffret de CD sur notre site Internet.

Bonne route sur le Chemin des Cantons!  
[chemindescantons.qc.ca](http://chemindescantons.qc.ca)

## The Townships Trail, another way to fall in love with the Eastern Townships!

A tourism trail to discover the Townships' exceptional American and British heritage and its beautiful scenery.

To guide you on your journey, download a free roadmap, travel guide, and audio tracks from our website.

Enjoy your trip on the Townships Trail!  
[townshiptrail.com](http://townshiptrail.com)



**MY PLACE TO BE**  
EASTERN TOWNSHIPS

